GUÍA DOCENTE

DENOMINACIÓN DE LA ASIGNATURA

Denominación: **LENGUA B IV (FRANCÉS)**
Código: 101607
Plan de estudios: **GRADO DE TRADUCCIÓN E INTERPRETACIÓN** Curso: 2
Denominación del módulo al que pertenece: LENGUA B Y SUS CULTURAS
Materia: IDIOMA MODERNO Y SUS CULTURAS
Carácter: OBLIGATORIA
Duración: SEGUNDO CUATRIMESTRE
Créditos ECTS: 6.0
Horas de trabajo presencial: 60
Porcentaje de presencialidad: 40.0%
Horas de trabajo no presencial: 90
Plataforma virtual: moodle

DATOS DEL PROFESORADO

Nombre: VEROZ GONZÁLEZ, MARIA AZAHARA (Coordinador)
Departamento: CIENCIAS DEL LENGUAJE
Área: FILOLOGÍA FRANCESA
Ubicación del despacho: Filosofía y Letras
E-Mail: z92vegom@uco.es
Teléfono: .
URL web: .

REQUISITOS Y RECOMENDACIONES

Requisitos previos establecidos en el plan de estudios

Recomendaciones

En este curso se imparte segunda mitad de un nivel B2, por lo que se recomienda que los estudiantes inscritos en esta asignatura, tengan un nivel superior a B1.
Se recomienda haber cursado y aprobado Lengua B3 (francés).
Esta asignatura está orientada al aprendizaje de la lengua francesa para el ejercicio de la traducción en la combinación de lenguas FR-ES, por lo que se recomienda que el alumnado conozca la lengua de llegada.

GUÍA DOCENTE

COMPETENCIAS

CB1	Capacidad para afianzar e incrementar los contenidos básicos de su área de estudio, para aplicar sus conocimientos al trabajo de forma profesional y para poseer las competencias que suelen demostrarse por medio de la elaboración y defensa de argumentos y la resolución de problemas.
CB2	Capacidad de análisis y síntesis de la información, desarrollo del razonamiento crítico y capacidad de autoevaluación, demostrando poseer y comprender conocimientos en su área de estudio.
CB3	Capacidad para localizar, obtener, gestionar y transmitir información, ideas, problemas y soluciones a un público tanto especializado como no especializado.
CB4	Dominio de los recursos básicos de la comunicación oral y escrita.
CB5	Desarrollo de la creatividad y capacidad de autoaprendizaje para emprender estudios posteriores con un alto grado de autonomía.
CB6	Capacidad para el trabajo en equipo y la toma de decisiones en contextos internacionales e interdisciplinares.
CB7	Capacidad para reunir e interpretar datos relevantes y para emitir juicios que incluyan una reflexión sobre diversidad de género, multiculturalidad y valores democráticos, adoptando un compromiso ético en el desarrollo de la profesión.
CU1	Acreditar el uso y dominio de una lengua extranjera.
CU2	Conocer y perfeccionar el nivel de usuario en el ámbito de las TIC.
CU3	Potenciar los hábitos de búsqueda activa de empleo y la capacidad de emprendimiento.
CE1	Analizar, crear y revisar profesionalmente todo tipo de textos y determinar valores y parámetros de variación lingüística y función textual.
CE2	Capacidad de producir actos de comunicación oral y escrita y de trasladar contenidos desde y hacia las lenguas de trabajo A, B, C.
CE3	Capacidad para la búsqueda y análisis de información documental y textual y aprovechamiento de la información contenida en bases de datos, diccionarios, otros soportes informáticos e Internet en el campo de la traducción.
CE8	Ser capaz de analizar y sintetizar todo tipo de textos y discursos en las lenguas de trabajo: A, B y C.
CE9	Analizar funciones textuales, agentes y factores relevantes en el proceso de traducción e interpretación.
CE10	Capacidad para participar en foros de aprendizaje y transferencia de conocimientos adquiridos en las lenguas de trabajo: grupos de noticias, blog.
CE11	Capacidad de análisis morfosintáctico, semántico y discursivo de las lenguas de trabajo: B y C.
CE12	Conocer las peculiaridades lingüísticas de las lenguas de trabajo y sus contrastes con respecto al idioma materno.
CE16	Ser capaz de crear y gestionar bases de datos terminológicas.
CE17	Ser capaz de valorar la cultura y el conocimiento de las lenguas extranjeras, como adquisiciones que favorecen las actitudes críticas y autónomas respecto de los saberes, los valores y las instituciones públicas y privadas.
CE19	Ser capaz de realizar trabajos de asesoramiento y de corrección lingüística.

OBJETIVOS

Profundización en las competencias lingüísticas de expresión y comprensión de la lengua francesa (nivel avanzado).

Desarrollo de la **competencia traductora y traductológica (FR-ES)** con especial énfasis en las diferencias sociolingüísticas y socioculturales a través de los textos.

Aplicación progresiva de los conocimientos lingüísticos adquiridos a la traducción y la interpretación de textos

GUÍA DOCENTE

francófonos.
Aproximación a la lengua francesa y culturas francófonas.

CONTENIDOS

1. Contenidos teóricos

Unité 7 :
Les pronoms personnels
La météo
L'environnement
Unité 8 :
Les pronoms relatifs
L'art
L'appréciation
L'expression de la quantité
Unité 9 :
Vie quotidienne, appareils ménagers et outils
L'expression de la manière
Les sentiments
Unité 10 :
La condition et l'hypothèse
Le travail, l'économie
La comparaison
Unité 11 :
La concession et l'opposition
L'Internet et l'informatique
Indicatif, subjonctif ou infinitif
Unité 12 :
Le futur
Le but
Le changement

2. Contenidos prácticos

Exercices de compréhension audiovisuelle
Exercices de compréhension écrite
Exercices d'expression orale
Exercices d'expression écrite
Exercices de traduction
Projets

OBJETIVOS DE DESARROLLO SOSTENIBLE RELACIONADOS CON LOS CONTENIDOS

Salud y bienestar
Igualdad de género
Agua limpia y saneamiento
Energía asequible y no contaminante
Trabajo decente y crecimiento económico
Reducción de las desigualdades
Ciudades y comunidades sostenibles

GUÍA DOCENTE

Acción por el clima

METODOLOGÍA

Aclaraciones generales sobre la metodología (opcional)

En el desarrollo de las clases se utilizará un enfoque comunicativo.
Esta asignatura está orientada al aprendizaje de la lengua francesa para el ejercicio de la traducción en la combinación de lenguas FR-ES, por lo que deberán conocer la lengua de llegada.

Adaptaciones metodológicas para alumnado a tiempo parcial y estudiantes con discapacidad y necesidades educativas especiales

Se contempla la posibilidad de adaptación metodológica para alumnado a tiempo parcial y personas con discapacidad o necesidades educativas especiales siempre y cuando dicha situación sea comunicada de forma efectiva al profesor (por escrito) durante los primeros 15 días de la asignatura para proceder a la adaptación

Actividades presenciales

Actividad	Grupo completo	Grupo mediano	Total
Actividades de comprensión auditiva	9	3	12
Actividades de comprensión lectora	9	3	12
Actividades de expresión escrita	9	3	12
Actividades de expresión oral	9	3	12
Lección magistral	9	3	12
Total horas:	***45***	***15***	***60***

Actividades no presenciales

Actividad	Total
Ejercicios	60
Estudio	10
Trabajo de grupo	20
Total horas:	***90***

MATERIAL DE TRABAJO PARA EL ALUMNO

Cuaderno de Prácticas
Manual de la asignatura
Presentaciones PowerPoint
Referencias Bibliográficas

Aclaraciones

Manual:

GUÍA DOCENTE

EDITO B2 ELEVE+CD+DVD
EDITO B2 EXERCICES+CD

EVALUACIÓN

Competencias	Cuaderno de prácticas	Exámenes	Proyecto
CB1	X	X	X
CB2			X
CB3			X
CB4	X	X	X
CB5			X
CB6			X
CB7			X
CE1		X	X
CE10	X	X	X
CE11	X	X	
CE12	X	X	
CE16	X		
CE17	X	X	X
CE19			X
CE2		X	X
CE3	X	X	X
CE8	X	X	X
CE9		X	X
CU1			X
CU2			X
CU3			X
Total (100%)	***20%***	***50%***	***30%***
Nota mínima (*)	***0***	***5***	***5***

(*)Nota mínima (sobre 10) necesaria para que el método de evaluación sea considerado en la calificación final de la asignatura. En todo caso, la calificación final para aprobar la asignatura debe ser igual o superior a 5,0.

GUÍA DOCENTE

Valora la asistencia en la calificación final:

No

Aclaraciones generales sobre los instrumentos de evaluación:

La evaluación constará de tres partes:

Examen final: 50 % en el que habrá que sacar un mínimo de un cinco para aprobar la asignatura aunque los otros dos elementos de evaluación estén aprobados.

Cuaderno de prácticas: 20 %, se realizarán durante el curso en clase: entrega de ejercicios. **La entrega se realizará por unidades, para que puntúe una unidad deberán estar realizados todos los ejercicios de la misma. Si falta alguno, la unidad se puntuará como 0.**

Proyecto (escrito y oral): en grupo o individual, 30 % será de obligada entrega para aprobar la asignatura, habrá que sacar un mínimo de un cinco para aprobar la asignatura aunque los otros dos elementos de evaluación estén aprobados.

Aclaraciones sobre la evaluación para el alumnado a tiempo parcial y necesidades educativas especiales:

Comunicar a la profesora en los primeros 15 días para elaborar un plan específico.

Aclaraciones sobre la evaluación de la convocatoria extraordinaria y convocatoria extraordinaria de finalización de estudios:

Convocatoria de febrero: mismo tipo de evaluación que en la convocatoria ordinaria, salvo las siguientes consideraciones.

Examen final: M Si el examen está aprobado en la convocatoria de enero, se guardará esta nota para la convocatoria de febrero, a no ser que el estudiante desee realizarlo de nuevo, en cuyo caso, se tendrá en cuenta la última calificación obtenida.

Cuaderno de prácticas: Si los ejercicios se han entregado en la convocatoria de enero, se guardará esta nota para la convocatoria de febrero, si no, deberá entregarlos en la fecha prevista para esta convocatoria (la profesora informará de ello, una vez pase la convocatoria ordinaria).

Proyecto (escrito y oral): Si se ha entregado y aprobado (ambas condiciones) el proyecto, se guardará la nota para la convocatoria de febrero. Si, por el contrario, el estudiante desea subir nota o ha suspendido lo proyecto, este deberá realizar un nuevo proyecto, para ello se le darán las pautas una vez finalizada la convocatoria ordinaria de enero.

Otras convocatorias extraordinarias (si las hay): para convocatorias posteriores, es decir, ni enero ni febrero, la calificación final se establecerá únicamente con el valor obtenido en el examen.

Criterios de calificación para la obtención de Matrícula de Honor:

9,5

BIBLIOGRAFIA

1. Bibliografía básica

A

Heu-Boulhat, Mabilat J.J. (2015): Methode de Français: Édito B2. Livre de l'élève. Didier.

Heu-Boulhat, Mabilat J.J. (2015): Methode de Français: Édito B2. Exercises. Didier.

Delatour, Yvonne et ali. (2004). Nouvelle Grammaire du Français. Cours de Civilisation Française de la Sorbonne. París: Hachette.

Boulaies, Michèle; Frérot, Jean-Louis (2004). Grammaire progressive du Français. Niveau avancé. París: CLE Internationale.

GUÍA DOCENTE

Dumarest, Danièle; Morsel, Marie-Hélène (2005). Le Chemin des mots. Grenoble: Presses Universitaires de Grenoble (PUG). Descotes-Genoa;
Christiane et ali. (2005). L'Excercisier. Manuel d'expression française. Grenoble: Presses Universitaires de Grenoble (PUG).
Echevarría Pereda, Elena (2006). Manual de Gramática Francesa. Barcelona: Editorial Ariel.
Rachel, Guy; Pozas Ortega, María Nieves (2001). Dificultades gramaticales de la traducción al francés. Barcelona: Editorial Ariel.

2. Bibliografía complementaria

GALISSON, R. (1991), De la langue à la culture par les mots. Paris, Clé International.
LE ROBERT ET NATHAN (1995), Vocabulaire. Paris, Nathan.

Diccionarios
CHANTREAU, Sophie y Alain REY (2015), Dictionnaire d'expressions et locutions, Le Robert.
Dictionnaire de combinaisons de mots, Le Robert, 2015. Collectif
Dictionnaire de synonymes, nuances et contraires, Le Robert, 2015. Collectif
LE ROBERT (2010): Le Nouveau Petit Robert, Paris, Editions Le Robert.
MONTREYNAUD, Florence, PIERRON, Agnès y François SUZZONI (2015), Dictionnaire de proverbes et dictons, Le Robert.

EN LIGNE
http://www.expressions-francaises.fr/
http://www.expressio.fr/index.php
www.tv5monde.com/
http://www.lepointdufle.net/
http://phonetique.free.fr/

CRITERIOS DE COORDINACIÓN

Capsulas de orientación

CRONOGRAMA

Periodo	Actividades de comprensión auditiva	Actividades de comprensión lectora	Actividades de expresión escrita	Actividades de expresión oral	Lección magistral
1ª Quincena	2,0	1,0	1,0	2,0	2,0
2ª Quincena	2,0	1,0	1,0	2,0	2,0
3ª Quincena	2,0	2,0	2,0	1,0	2,0
4ª Quincena	2,0	2,0	2,0	2,0	1,0
5ª Quincena	1,0	2,0	2,0	2,0	1,0
6ª Quincena	1,0	2,0	2,0	2,0	2,0

GUÍA DOCENTE

Periodo	Actividades de comprensión auditiva	Actividades de comprensión lectora	Actividades de expresión escrita	Actividades de expresión oral	Lección magistral
7ª Quincena	2,0	2,0	2,0	1,0	2,0
Total horas:	***12,0***	***12,0***	***12,0***	***12,0***	***12,0***

Las estrategias metodológicas y el sistema de evaluación contempladas en esta Guía Docente serán adaptadas de acuerdo a las necesidades presentadas por estudiantes con discapacidad y necesidades educativas especiales en los casos que se requieran.